

# GUÍA DE LA ASIGNATURA

## I. IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: <b>TRADUCCIÓN DEL ÁRABE C4</b>		Código: <b>22528</b>	
Tipo: <b>Troncal X</b>		<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/> <i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>	
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: <b>4 créditos</b>	
<b>(30 presenciales, 45 no presenciales, 20 trabajo autónomo)</b>		Horas/alumno: <b>95</b>	
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>			
Semestre: <b>2</b>			
Área: <b>Traducción</b>			
Lengua en la que se imparte: <b>catalán y castellano</b>			
Profesora: <b>Anna Gil Bardají</b>			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico
<b>Anna Gil Bardají</b>	<b>K-1022</b>		<b>anna.gil.bardaji@uab.es</b>

## II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

### *Objetivos generales:*

- Adquirir y sistematizar las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto literario árabe.
- Alcanzar un conocimiento directo de algunos autores y obras literarias capitales en la historia de la literatura árabe.

### *Objetivos específicos:*

- Conocer los principales géneros, autores y obras de la literatura en lengua árabe.
- Adquirir un conocimiento activo del léxico empleado en los textos trabajados en clase.
- Alcanzar una buena comprensión escrita de un texto literario moderno escrito en árabe.
- Lograr un mejor manejo de las herramientas de documentación en la red en árabe.

## III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencias	Indicador específico de la competencia
Metodológica	<i>Capacidad de aplicar los contenidos metodológicos del curso en los ejercicios y traducciones que los acompañan</i>
Estratégica	<i>Capacidad de detectar y poner en práctica las estrategias necesarias para resolver las principales dificultades que plantea la traducción de un texto árabe</i>
Documental	<i>Capacidad de llevar a cabo investigaciones lexicológicas en el diccionario bilingüe árabe-español y búsquedas documentales en la red en árabe</i>
Léxica	<i>Capacidad de memorizar, interiorizar y activar el vocabulario trabajado en clase</i>
Textual	<i>Capacidad de entender los mecanismos según los cuales se organiza un texto en árabe (cohesión, coherencia, etc.) y de ser capaz de reconocer sus rasgos distintivos.</i>

Capacidad de aprendizaje autónomo y en grupo	<i>Capacidad de planificar el trabajo en individual (definición de recursos propios, autoevaluación, etc.) y en grupo (distribución de tareas, puesta en común, discusión, etc.)</i>
--	--

#### **IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA – APRENDIZAJE**

La metodología seguida es de tipo práctico. Cada semana se introducirá un texto literario árabe que el estudiante deberá llevar traducido para la clase siguiente. Una vez el texto trabajado en casa, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones, haciendo hincapié en cómo se han resuelto los problemas que presentaba el texto. Paralelamente a esta tarea, por cada texto traducido habrá sistemáticamente un pequeño ejercicio de adquisición de vocabulario, a fin de que el alumno vaya ampliando sus recursos léxicos. Se recomienda entregar a la profesora las diferentes traducciones a lo largo del curso y no al final del mismo, a fin de que el estudiante pueda aprender de las correcciones. Habrá también algunos ejercicios de refuerzo que se realizarán tanto en clase como en casa.

#### **V. CONTENIDOS**

- Traducción individual y en grupos de fragmentos y textos completos de obras literarias escritas en árabe.
- Ejercicios de adquisición activa del vocabulario extraído de los textos trabajados en clase.

#### **VI. BIBLIOGRAFÍA**

Se dará a lo largo del curso, en función de los textos y autores elegidos.

## VI. EVALUACIÓN

<b>1a convocatoria</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias a evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
<i>Traducción de los textos trabajados en clase</i>	Una vez trabajados los textos en clase, cada alumno deberá presentar a la profesora una traducción definitiva y personal de éstos en la que se resuelvan satisfactoriamente los problemas comentados previamente en clase. Estas traducciones serán devueltas a los estudiantes con las correcciones pertinentes y con una calificación basada en los baremos de corrección pedagógica y las parrillas de evaluación de traducciones.	<b>30 %</b>
<i>Pruebas de léxico</i>	Se realizará una cada vez que se termine la traducción de un texto. De manera sistemática, el alumno deberá aprender el vocabulario del texto trabajado (generalmente de una semana a otra) y realizar una pequeña prueba (de unos 10 min. de duración) en la que se evaluarán sus conocimientos léxicos del texto en cuestión.	<b>30 %</b>
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto literario árabe. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES	<b>30%</b>
<i>Participación – asistencia</i>	Participación en la dinámica del curso, implicación y espíritu crítico en clase, asistencia regular y realización de las actividades de refuerzo.	<b>10 %</b>
	<i>...o bien...</i>	
<i>Prueba final</i>	Constará de la traducción de un texto literario árabe. La prueba se realizará SIN diccionario y evaluará según los criterios recogidos en la PARRILLA DE EVALUACIÓN DE TRADUCCIÓN (opción sólo recomendada a estudiantes arabófonos o con un nivel alto de árabe, con un buen conocimiento del catalán o castellano y con una cierta práctica traductora)	<b>100 %</b>

<b>2a convocatoria</b>		
<i>Trabajo individual de traducción</i>	Traducción de un texto literario en árabe de unas 500 palabras escogido entre el alumno y la profesora acompañado de una serie de preguntas (ver Bases del trabajo de traducción) relativas a la traducción del texto.	<b>50 %</b>
<i>Prueba final</i>	La prueba final consta de la traducción <b>sin diccionario</b> de UN texto a escoger entre dos, así como de diez preguntas de tipo teórico-práctico sobre los diferentes contenidos trabajados durante el curso.	<b>50 %</b>